

爲

慈幼會會員

高鐸司  
惠黎名聖  
加理斯督

雷主教  
鳴道名聖  
類斯

POSIZIONI E ARTICOLI  
PROPOSTI  
PER  
LA BEATIFICAZIONE  
E  
CANONIZZAZIONE  
DEI SERVI DI DIO  
LUIGI VERSIGLIA  
E  
D. CALLISTO CARAVARIO  
MISSIONARI SALESIANI

列入眞福及聖品

傳略



SINARUM  
SEU  
VICARIATUS APOSTOLICI SHIUCHOW  
BEATIFICATIONIS SEU DECLARATIONIS MARTYRII  
SERVORUM DEI  
ALOYSII VERSIGLIA  
E PIA SOCIETATE SALESIANA S. JOANNIS BOSCO  
EPISCOPI CHARYSTEN. VICARII APOST. SHIUCHOW  
ET  
CALLISTI CARAVARIO  
SACERDOTIS EIUSDEM SOCIETATIS SALESIANÆ

IN SINIS IN ODIUM FIDEI, UT FERTUR, INTEREMPTORUM,

Positiones et Articulos infrascriptos exhibet Reverendissimus D. Franciscus Tomasetti in Causis Beatificationum et Canonizationum Servorum Dei Societatis Salsianæ Postulator Generalis ad edocendum de martyrio et martirii causa, necnon de curriculo vitæ dictorum Servorum Dei; et petit illas sive illos ad probandum admitti, necnon testes inducendos super iis vel super aliquo *ex iis, recipi et examinari*, reservata sibi facultate alios quoque Articulos, si opus fuerit, exhibendi.

Non autem intendit se adstringere ad onus superfluæ probationis, de quo solemniter protestatur, non modo præmisso, sed et omni alio meliori modo.

Itaque ponit et probare vult et intendit:

De ortu, patria, parentibus,  
educatione, studiis, vocatione religiosa, officiis,  
virtutibus et ministeriis Servi Dei Aloysii Versiglia, Episcopi.

1. Dai legittimi coniugi Giovanni Versiglia e Maria Giorgi, il 5 giugno 1873, in Oliva Gessi, diocesi di Tortona, provincia di Pavia, Italia, nacque il Servo di Dio. Fu battezzato nella chiesa parrocchiale del paese nativo essendogli imposto il nome di Costantino Luigi. Istruito nel catechismo dal parroco e curato nella prima educazione dai genitori, fu ammesso alla prima comunione ed alla Confermazione nella chiesa parrocchiale di Oliva Gessi ai 21 di Settembre del 1881 per le mani di Sua Eccellenza Vincenzo Capelli, Vescovo di Tortona.

主僕雷鳴道意國人，生於一八七三年六月五日，在(Pavia)府(Tortona)教區的(Oliva Gessi)村，父名若望，母(Giorgi)氏名瑪利亞，他在本村的聖堂受了聖水的洗禮，且取了類思爲他的聖名，雙親管着他的教育，本堂神父時授以聖教問答，到了開明悟的時候，他在本村聖堂初領聖體和領堅振兩件聖事；付堅振者是他教區的主教(Mons Capelli)

2. Fin dai suoi primi anni, dimostrò inclinazione alla pietà, sveglio ingegno e indole vivace. Nel 1885, ai 17 di settembre, a dodici anni di età, fu mandato all'Oratorio Salesiano di Torino, per frequentare il ginnasio. Quivi, dapprima sentì pesante la vita collegiale, poi vi si affezionò, guadagnato dalle sante industrie che usava S. Giovanni Bosco per conquistare i cuori giovanili, fino al punto di domandare di essere ascritto alla Società Salesiana.

3. Giunto all'età di quindici anni, nel 1888 ventun ottobre, entrò nel noviziato di Foglizzo Canavese; ivi vestì l'abito clericale e, terminato l'anno di noviziato, emise i voti perpetui, agli 11 di ottobre 1889. Sempre si distinse per ubbidienza, docilità, pietà e diligenza nei suoi studi, che percorse lodevolmente, nel collegio di Valsalice, Torino, e poi a Roma, nell'Università Gregoriana, ove conseguì nel 1893 la laurea in filosofia. Ovunque si acquistò la stima dei suoi compagni e Superiori, per la sua regolarità religiosa, per il suo fare amabile e faceto e per la sua esemplarità in tutti suoi doveri.

Nel triennio che passò a Roma esercitò il suo apostolato fra i giovani dell'Oratorio festivo. Fu in questo tempo che si distinse nel sostenere, nelle diverse recite ricreative ed istruttive, le parti principali, rifulgendo specialmente nel portare con dignità le parti di martiri davanti ai tiranni, quasi presago del suo martirio, come un suo compagno attesta.

4. Fu assistente e Professore di filosofia dei chierici a Foglizzo, concilian-

主僕從年輕的時候，便傾心敬主，而表現天資聰慧和性質活潑，年十二歲即（一八八五年），進了慈幼會母校，（即多理諾聖方濟各學校）當初對於那種新環境，對於校中的生活，感覺異常不舒適，但漸漸，因聖若望鮑斯高得青年心的超性妙法，不知不覺開始愛好那種生活，而至於求入會。

會祖逝世那年，即一八八八年，主僕年十五歲，於十月的二十一日進了慈幼會（Foglizzo）的初學院，穿起神職界的制服，在那裏他的操行，凡長命的絕對服從，敬畏天主的心，和與讀書的勤力，超羣出眾，一年後發了終身聖願，進（Torino）府的（Valsalice）學校攻讀哲學，又往羅馬（Gregoriana）哲神大學而獲了博士的銜（即於壹八九三年）留羅馬時他守規的謹慎，待人的和厚，善盡本分的毅力，獲了尊長的重視和同學們的欽羨。同學說道：『演白話戲時，他很喜歡當致命的劇員，他在惡王的面前所表現的態度，常獲得台下觀眾的喝彩，而且那角色很像是將來致命的先兆』。

畢業後，返（Foglizzo）任哲學教授及管理員，在那裏，他因有

dosi la stima di tutti, per le sue belle doti di mente e di cuore. Terminati i corsi di teologia, il 21 dicembre del 1895, per le mani di Mons. Agostino Richelmy, Vescovo di Ivrea, fu ordinato Sacerdote e poco dopo mandato dai Superiori ad aprire la casa di Genzano, presso Roma, in qualità di Direttore e Maestro dei Novizi. Come testimoniano i novizi che furono sotto la sua direzione, il Servo di Dio fu il Salesiano perfetto, il Padre amabile, il consolatore di tutti, l'infessato lavoratore per modellare le anime loro sullo spirito del Fondatore, per far fiorire il noviziato e prosperare l'annesso Oratorio festivo.

5. Fin da novizio e poi come Maestro dei Novizi, mostrò sempre vivo desiderio di andare Missionario in Cina. I suoi Novizi, come D. Luigi Ripoli attesta, parlavano già del suo desiderio di morire martire in Cina.

6. Il 19 gennaio 1906, partì per la Cina, come Capo della prima spedizione missionaria Salesiana nel celeste impero, per impiantarvi quella missione, il cui sviluppo avuto ha del prodigioso, come scrisse Mons. Emanuel. Fondò la casa di Macao e, dal niente, portò quell'Ospizio a più di 200 ricoverati, superando, con straordinaria forza, le non poche, nè lievi difficoltà di ogni genere, dimostrandosi anche abile architetto.

7. Nel 1910 fu eletto Provicario della Missione dell'Heungsan. All'arrivo fu ricevuto a sassate; e ivi corse pericolo di essere sepolto, con i suoi Missiona-

完善的學問，與溫存的性情，得了修生們的敬重。神學讀畢，在壹九九五年末月的二十一日升了司鐸。

祝聖鐸品一年後，奉尊長的命令到羅瑪附近的(Genzano)村，創辦一所新修院，他雖然還是青年但同時任院長及初學師兩種責任，他的修生咸稱他爲一完全的慈幼會會友，可愛的父親，衆人的慰籍。

主僕從初學的時代，發表到中國傳揚天主聖教的熱切心願。至升了神品及任初學師的時候，這個心願和他的年歲一齊增長。他的初學生(D. L. Ripoli)證明他抱負在中國致命的心願。

壹九零六年，他由長上選爲澳門第一所學校的校長，於那年領導一班會友初到澳門創辦工業學校，因他絕對的犧牲精神，事業極爲發展，在澳門初來地，設立無原罪工藝學校，學生從小數而達於二百餘名，其中經過種種的艱難窘阨，卒而學務大興。

壹九壹〇年，澳門主教將中山縣委托慈幼會傳教，他選爲中山縣副主教，在那裏主教受了許多患難，一回在某村受了石子的

ri, sotto il crollo della casa. Il Servo di Dio non si perdette d'animo in questi frangenti, anzi, con maggior zelo apostolico, combattè il regno del demonio, tra quelle popolazioni, volgendo particolari cure all'assistenza dei lebbrosi.

8. Nel 1918 prese possesso di quella parte di Missione, che Mons. De Guébriant cedette ai Salesiani, e che la Santa Sede, nel 1920, staccava dal Vicariato di Canton, erigendola a Vicariato Apostolico, proponendovi come Vicario, Mons. Versiglia, che il 9 gennaio 1921, veniva consacrato Vescovo da Mons. De Guébriant, nella Cattedrale di Canton.

9. Nominato Vicario Apostolico, accrebbe il suo zelo e, compresa tutta la grande responsabilità assunta, non si diede riposo, ma attese alacramente ad estendere il Regno di Dio, in tutto il Vicariato. Sua principalissima cura fu la formazione dei Catechisti, delle Catechiste e dei Seminaristi. Nei primi mesi del 1912, aprì la scuola per Catechisti e Catechiste, le elementari e tecniche, maschili e femminili. Costruì poi una casa adatta per installarvi la scuola delle catechiste e delle Orfanelle e due altri fabbricati per trasferirvi gli alunni delle classi elementari, tecniche, e magistrali, maschili e femminili, non che la scuola professionale « D. Bosco ». In seguito riuscì anche ad aprire un brefotrofo, un ricovero per i vecchi e per le vecchie

歡迎；和在一夜風雨大作時，他住的屋忽然倒下，主僕因天主格外的保護，幸得救自己的性命。這種的災患不獨不減少主僕的熱心，還加增攻擊魔鬼消滅異端，救靈魂的神火。當時特地為癡瘋人的靈魂，予以援助。

壹九壹八年廣州光主教，奉傳信部的命令，將己教區的南韶連道割讓慈幼會傳教，越了一年，教區得獨立，主僕被選為韶州第一任主教。他在壹九二壹年在廣州聖心總堂，由光主教祝聖主教。

主僕升了主教以後，因對於所任的尊位有深切的認識，加倍他的熱心，為傳揚天主聖道在屬他管轄教區的廣田，而不畏勞瘁，他以培育熱心的男女傳道員及優良修生為他的惟一的義務，於壹九二壹年的正月開男女傳道員的學校。此後並開男女初級小學，高級小學及男女師範，因此建築兩所洋房，以容留男女寄宿生，他富有安老慈幼的心情，所以同時也開了安老院，及育嬰堂各一所而附設一贈醫所，因主僕恆心的工作，學校從三間而增至廿三間。

當時的歸化者日漸增多，於

ed in pari tempo un dispensario di medicinali. Per lo zelo instancabile del Servo di Dio, le scuole del Vicariato da tre furono portate a ventitre; si costruirono dieci residenze missionarie, si aprì una scuola di Catechisti adulti, si fabbricò l'Episcopio, che egli volle fosse chiamato « Casa Missionaria » perchè in nessun modo lo si poteva indurre a fare per se una tale spesa, ritenendosi ben contento di abitare una vecchia casa cinese, come fece per sei anni, ovvero occupare due stanze del collegio D. Bosco. Intanto, non potendo per mancanza di mezzi costruire il Seminario, chiamò a convivere con se nell'Episcopio i seminaristi fino al 1930, quando potè essere appagato il suo vivo desiderio dotando il Vicariato mercè la munificenza dei cristiani di Montreal, di uno stabile adatto per il Seminario.

10. Le gravissime difficoltà sociali e finanziarie e le contrarietà morali, non riuscirono mai a fiaccare la sua costanza ed il suo zelo apostolico, nel procurare il bene delle anime e la maggior gloria di Dio e nell'animare i suoi Missionari a proseguire coraggiosamente l'evangelizzazione dei pagani.

11. Fu sempre umile e semplice; non poche volte lo si sentì dire che non era più buono a niente e che se per il Vicariato era necessaria una vittima, era lui che doveva essere sacrificato.

Praticava in modo straordinario la mortificazione e la temperanza portando cilici e disciplinandosi talvolta a sangue.

是神父們商議，請雷公建築主教堂，但是因為經濟還未充裕，他只得答應等他赴美回來時，才建築。可是在雷公留美時，各位神父合力築成一所主教堂，而習拉丁的修生，也到主教堂住宿。後來又把美國教友捐得的錢，開了一所書院於河西，那時正是壹九三〇年二月廿二日。

金錢與人爲的磨難毫不沮喪了他的恒心，主僕固時以拯救人靈，光揚天主，敷榮聖教爲心志，而且時常訓諭傳教神父們努力的以善表善誘外教人進教，崇敬唯一的真主。

雷公又是一位「謙厚儉樸」的長者。他曾多次說：「我真是一個無用的人，倘能爲韶州教區犧牲，固余甘心冀願的。」他又格外刻苦自己，每天苦衣不離身，苦鞭撻已至出血而後止，於床上還時常放着許多木棒，使己身不能

Nel suo letto, che era un povero tavolato, poneva dei legni trasversali per mortificarsi.

In lui rifulse una bontà del tutto paterna, una carità verso Dio e verso il prossimo non comune, nelle tribulazioni, una fermezza ed una pazienza eroica, uno spirito di povertà in modo perfetto, una purezza edificantissima, una ubbidienza fedelissima alla volontà dei Superiori ed alle direttive di Propaganda Fide. Devotissimo verso il Papa ne seguiva con amore gli insegnamenti. Amò teneramente D. Bosco, Maria Ausiliatrice ed il Sacro Cuore di Gesù. La sua vita fu vita Eucaristica: quando non era in camera od occupato in altri luoghi, si trovava sempre in Chiesa, avanti a Gesù Sacramentato.

Il Servo di Dio si sentiva già al termine della vita e non sospirava altro che il cielo. Nella circolare del 24 aprile 1930, il Rev.mo Rettore Maggiore D. Filippo Rinaldi di f. m. riportava che una religiosa gli aveva scritto: « Monsignor Versiglia è maturo per il cielo: non ritarrà più a lungo con noi. Nel suo dire, non vi è più nulla dell'uomo, udiamo solo il pellegrino, stanco della terra ed assetato di cielo ».

De ortu, patria, parentibus, educatione, vocatione religiosa, studiis, officiis, virtute et ministerio Servi Dei Callisti Caravario Sacerdotis professi Piae Societatis Salesianae.

12. Il Servo di Dio, D. Callisto Caravario, nacque a Cuorgnè, Provincia di Aosta, l'otto giugno 1903, dai coniugi Pietro e Rosa Morgandi, onesti e pii cristiani. Fu battezzato nella chiesa parrocchiale del paese nativo e essendo gli imposto il nome Callisto Giacomo.

安寢，此後他又熱心敬主愛人；卑躬忍耐，全守聖願的指示和教宗的訓令，且極恭敬童貞聖母瑪利亞進教之佑耶穌聖心，時常在聖體櫃前熱切的祈禱。

主僕高司鐸惠黎，壹九零三年陸月八日，生於意國北部(Aosta)縣(Cuorgnè)村，父親聖名伯多祿，母氏(Morganti)聖名羅撒，都是熱心的教友，司鐸在幼年的時候，在本鄉的聖堂受洗，洗名加理斯督。

13. Aveva egli appena cinque anni quando i genitori si trasferirono con la famiglia a Torino ove la pia madre continuò ad educare cristianamente il figliuolo alla pietà ed al santo timor di Dio. Frequentò assiduamente l'Oratorio festivo di S. Giuseppe e quivi si preparò con singolare devozione alla prima Comunione, che fece nella Chiesa del Cenacolo di Torino, dopo un breve corso di esercizi spirituali. Ricevette con grande trasporto Gesù nel suo cuore, s'innamorò della comunione frequente, divenne il piccolo apostolo fra i suoi compagni e collaboratore attivo dei superiori. Anche nel più crudo inverno si alzava per tempo per ascoltare e servire la santa messa.

Nel 1912, ai 10 di maggio, nella chiesa di Nostra Signora del Cenacolo ricevette per mano di Mons. Costanzo Castrale la cresima, dopo di esservi preparato con un triduo di Esercizi spirituali.

14. Cresceva così in virtù ed in età e, fin dalle Elementari frequentate nella scuola municipale Rayneri e nell'Istituto Salesiano S. Giovanni Evangelista, in Torino, si sentì chiamato a seguire il Signore nella vita religiosa e missionaria. All'esame finale dell'anno scolastico 1913 — 14 riportò la medaglia di onore.

15. Nel 1914 entrato nell'Oratorio Salesiano di Torino, vi frequentò per quattro anni, il ginnasio e fu esempio di giovanetto pio, studioso, docile ed ubbidiente. Nel 1918 entrò nel noviziato di Foglizzo Canavese ed, il 19 settembre del 1919, emise la sua professione triennale. Nel 1919 passò allo studentato

到了五歲的時候，父母喬遷往多理諾城，這時候羅撒女士，以着敬主須具敬畏的諷誡，來深種在兒子的心裏，所以司鐸從幼年便明白了超性的生命，也常常往附近的聖若瑟遊樂園裡，聆些神訓，便很熱切的預備了潔淨的小心兒，來領無玷羔羊吾主耶穌的甘飴聖體；從初領以後，愛主的熱切，真是有加無已，成了同學中耶穌聖體的小宗徒，雖然在嚴寒的冬天，也很早起來，為輔彌撒，在一九一二年五月十日，在多利諾避了靜三天後即領堅振。

這時他的年紀，也漸長大了，但是他的德行，也一天一天的跟隨着年歲的長大。司鐸在縣立小學讀書，和在多利諾慈幼會所創立的聖若望宗徒學校肄業的時候，已覺着自己將來會領受神品的聖召，為當傳救士；一九一三的學年底，得了品學優等的獎章。

壹九壹四年，入了多利諾慈幼會總學校，讀了四年拉丁文，這時司鐸為該校敬主，勤學，博愛，聽命的模範生。壹九壹八年轉入了慈幼會初學；明年九月十九日發聖願，後入多利諾慈幼會哲學校，受業四年，同時每於主

di Valsalice, (Torino,) ove frequentò la quinta ginnasiale e le tre classi liceali. Contemporaneamente fu catechista diligentissimo e zelante all'Oratorio festivo di S. Giuseppe, ove si recava tutte le domeniche e ove seppe guadagnarsi la stima di tutti, ottenendo frutti obbondantissimi di bene per i suoi alunni, i quali lo ricordano ancora, con affetto e riconoscenza.

16. Nell'anno scolastico 1922, per scarsità di personale, il Chierico Caravario fu destinato, come assistente, nel Collegio di S. Giovanni Evangelista, ove mostrò di possedere le più belle doti di religioso esemplare e di educatore prudente e zelante. Con spirito di pietà profonda, con dolcezza di modi, con sentito amore di bene verso i giovani, specie curando la compagnia di S. Luigi, a cui appartenevano i più piccoli, esercitò una vera missione. Ancora più rifulsero le sue doti di educatore, quando, dopo il suo terzo anno di liceo, fu assistente nell'Oratorio di Valdocco, ove fece fiorire nella sezione artigiani, il circolo « Michele Rua ».

17 Nel 1924 si consacrava definitivamente a Dio con la professione perpetua che emise a Torino - Valdocco, il 14 settembre. La sua più viva aspirazione però era di andare missionario in China, aspirazione che fu soddisfatta il 7 ottobre di quello stesso anno, essendo stato chiamato a far parte di una spedizione di missionari mandati ad aprire una casa a Shanghai, donde poi, nel 1927, veniva trasferito a Timor e nel 1929 nel Vicariato di Shiuchow. L'altra brama

日往聖若瑟遊樂院教授要理，這時他所得爲他的學生靈魂結果，也有很好的收成，直至現在的時候，學生們還仍然顯着感謝的心。

壹九二二年，雖然司鐸還沒讀完了哲學的課程；但是因着管理員的需要，便奉長上命派往聖若望宗徒學校當管理員；他當這職任的時候，行實上確顯着一個模範的修士，和有能的教育家本領，以着熱切敬主的心，仁愛的方法，和從心裏爲青年的愛情。當他管理校裏最幼年的聖類斯會，便作了一個正式宣化工作。哲學期滿了，又被派往多利諾總學校，當管理員，他在那裏至緊要的，就是管理術科生路亞青年會，那時他更顯着是一個方法得宜的教育家。

壹九二四年九月十四日，司鐸在多利諾發了終身聖願後，即將自己的心靈，全獻於主，他也很希望能到中國傳教；在同年年底他的愿望得償了，就是得了長上的遣派，和別的傳教神父們一逕到我們中國的上海，爲管理那處將要開辦的慈幼會學校，壹九二七年到地捫，雖然即時晉鐸的良辰到了，但是沒有主教，所以

del suo cuore era il sacerdozio che dovè differire per due anni causa la mancanza di Vescovi che l'ordinassero. Sempre sottomesso alle disposizioni della Divina Provvidenza non si lamentò mai del ritardo come risulta dalle sue lettere dirette alla mamma e come lo attestano coloro che ebbero la sorte di convivere con lui.

18 Il 18 maggio del 1929 fu consacrato sacerdote da Mons. Versiglia. I giovani ed i confratelli di Shiuchow furono testimoni del fervore con cui si preparò all'ordinazione sacerdotale e della pietà veramente edificante con cui offrì il primo sacrificio.

19 Come già provetto missionario fu inviato alla missione del Linchow, ove il suo zelo apostolico non ebbe riposo. Nulla risparmiò pur di far progredire i cristiani della missione affidatagli, nell'osservanza della legge di Dio e nella pietà. Parlava il dialetto di Shanghai e di Shiuchow, sapeva il Timorese; parlava e scriveva il francese, l'inglese ed il portoghese. Godeva grande stima di zelante e virtuoso missionario presso quanti ebbero occasione di conoscerlo e trattarlo.

#### De Martyrio formali et materiali.

20. Erano ormai quattro anni che il Servo di Dio, Mons. Luigi Versiglia, Vicario Apostolico di Shiuchow, aveva desiderato di fare lo visita pastorale alla missione di Linchow; ma era stato sempre impedito dai torbidi civili e politici che turbavano la regione.

Al termine degli esercizi spirituali del 1929, stabili di visitare quella missione

該要耽擱兩年後才可，這樣延遲了的長命，司鐸也甘心忍受了這個吾主的安排，不怒尤不怨，這些都是從他來往書信裡，和這時和他一起生活着的人作證的！

壹九二九年五月十八日，司鐸在韶州給雷主教行祝聖禮，這時無論是他的神兄們，學生們，也可以作證他是何等樣的熱心預備領受這聖事，和他在初次舉行聖祭是何等樣的熱愛。

晉鐸後，上峯把他看做很有經驗的傳教神父，便派他往連州傳教，在那裏他的救人熱火，像宗徒們一般的炎烈，沒有歇息的時候，竭盡自己的心力，為相助屬下的教友，使之熱心敬主，遵守主誡，作良好的教友。司鐸習語很易，識了很多方言，像上海、連州、地捫、等，最嫻熟的就是英、法、葡、三國的言語和文法。

雷主教雖欲往連州巡視教務，然以兵匪之亂，以致經四年之久，不能如願。

壹九二九年避靜後，主教決意十二月往連州巡視教務，然適值蔣介石與張發奎交戰，亂及連州，主教為慎重計，乃又改期。壹九三十年二月，大局稍定，高

nel dicembre prossimo; ma essendo il Linchow campo di battaglia, specie in dicembre, per ostilità sorte tra Chong Kaishek e Chong Fat kwai per prudenza dovette ancora differire la visita pastorale. In febbraio 1930 tornata un pò di calma, D. Callisto Caravario venne a Shiu-Chow a prendere il vescovo, per accompagnarlo alla città di Linchow, onde potesse visitare quella missione.

21. Il Vescovo, nei giorni precedenti la partenza, era contentissimo: aperse il Seminario; volle celebrare la messa per la cristianità la domenica del 23 febbraio, parlando ai fedeli con maggior commozione delle altre volte; ricordò a D. Caravario la promessa che gli aveva fatto, nove anni prima a Torino, di seguirlo, appena fatto sacerdote, in Cina; nel sermone della buona notte, salutò i giovani li esortò alla devozione a Maria Ausiliatrice, raccomandandosi assai alle loro preghiere per il lungo viaggio che stava per intraprendere e diede infine a tutti a baciare il sacro anello.

22. Il 24 febbraio 1930, di buon mattino, Mons. Versiglia e D. Caravario si posero in viaggio, per il Linchow, in compagnia di due maestri: Thong-Chong-Wai (pagano) e M Pa-Chin Antonio, che avevano conseguito la patente di maestro nell'Istituto D. Bosco; di una maestra Thong-Su-Lien, sorella maggiore del maestro pagano, patentata nella scuola Maria Ausiliatrice; e di due catechiste Clara e Francesca, che si recavano, la prima al Linchow, e la seconda a Linkonhow per insegnare il catechismo alle

神父由連州來韶，迎接主教往連州視察。

主教在起程前開辦一間修院；二月廿三日爲教友開彌撒，講道理；並謂高神父曰：『你尙記憶九年前在多利諾所說一陸司鐸即隨我往中國之言否。』是日晚，與學生話別，勸學生熱切敬愛聖母進教之佑，託學生爲之念經使之能安行長遠之路程，最後乃出戒指與各接吻。

壹九三十年二月廿四日，雷主教高神父偕同勵群師範畢業之男教員唐傳槐，吳鵬程，女教員唐素蓮，即唐傳槐之姊，女傳道員加辣，及芳濟加等，起程往連州。另有一十六歲之女子吳鵬程之妹名保辣，及一幼童。主教因數年前曾遣一女傳道員往連州，一兵士欲向之非禮，始則誘之，繼則嚇之，主教遂決意以後凡姑娘與女學生等不使之獨自來往，

donne. Vi erano insieme anche una giovinetta di sedici anni, di nome Paola, sorella del maestro Antonio ed un fanciullo Louk A-Piao. Monsignore ben volentieri condusse con sé quelle giovani, per difenderle se mai da eventuali vezzazioni o rapine dei pirati. Siccome, anni addietro, una catechista, mandata da sola al Linchow, era stata prima con blandizie e poi con minacce tentata (a cose turpi) da un soldato, così aveva deciso di non far viaggiare mai più solo il personale, soprattutto se catechiste o alunne della missione.

23. Il viaggio fu in treno fino a Lin-konghow, ove pernottarono nella residenza missionaria. In treno, Monsignore si abboccò con tre ufficiali, che gli tennero discorsi poco rassicuranti. Il mattino del 25 febbraio continuarono il viaggio in barca, durante il quale a Paknganhang, incontrarono 12 uomini armati, dei quali non si sa dire se erano pirati o guardie. Alle dodici, poco dopo recitato l'Angelus Domini, dalla sponda del fiume, fu intimato, con voce rude, al barcaiolo, che fermasse. Il barcaiolo rispose che portava il Vescovo ed il sacerdote missionario della missione cattolica e che non era necessario fermarsi. Allora circa una dozzina di pirati armati fino ai denti, con le armi puntate non solo imposero alla barca di fermare ma di approdare e dare subito cinquecento dollari, per il loro vettovagliamento, pena essere tutti fucilati.

24. Appena approdata la barca, alcuni di quei pirati si slanciarono sulla mede-

故此次主教之所以攜同女教員等往連者，亦冀免途中意外矣。

主教乘火車抵連江口，翌晨乘舟上午時念三鐘經後不久，即聞有聲喝舟子停船。舟子答以所載者祇天主堂之主教與傳教士，不必停船。斯時約有全身武裝之賊匪十二人，不獨喝令立即停船，且須泊岸，並立予五百元火食費與之，否即必盡行槍斃焉。

船甫泊岸，即有數匪闖入船中，查悉主教等無人保護，並不

sima, ma saputo che i viaggiatori non avevano nessuna protezione, che andavano al Linchow per predicare la religione cristiana e che, essendo missionari, non avevano denaro sufficiente per potere pagare la somma richiesta, ad una sola voce gridarono: «Bisogna ammazzare quei due stranieri». A nulla valsero le buone maniere e le cortesi proteste di D. Caravario, che presentò il biglietto da visita, come missionario, nella presenza del venerando Vescovo. I malfattori avendo scoperto che nella barca vi erano delle donne, subito tentarono di rapirle.

25. Allora i servi di Dio, Mons. Verisiglia e D. Caravario, si videro costretti a difendere l'onore delle alunne e, con fermezza unita a cortesi e supplicevoli parole, si opposero, respingendo gli assalitori fuori della cabina e ostruendo l'entrata con le proprie persone. Il Vescovo ripeté cortesemente: «Noi non vi abbiamo offesi, quindi, senza alcuna ragione, non potete violentemente portar via le nostre alunne». Ma gli aggressori inferociti, col calcio del fucile, percuotevano crudelmente il Vescovo ed il missionario D. Caravario, i quali, dopo aver resistito per circa una mezz'ora al rapimento delle alunne, che, ad alta voce, invocavano i nomi di Gesù, Maria e Giuseppe, si sentirono sfiniti. Gli assassini intanto avevano tentato di incendiare la barca, cercando di appiccare il fuoco a legna presa da una barca vicina, ma il Vescovo era sempre riuscito a spegnere loro i fiammiferi. I colpi più violenti e feroci cadevano sopra i due Servi di Dio. Da prora due altri aggressori spararono due colpi; uno di

能給予所索之費，即嘩然曰：須殺彼二外國人。高神父雖示以代傳教士之名片，謂傳教士安得有此巨款，並用各善言辭之，亦無效。斯時匪見船中有女人，遂立轉而劫人。

主教與高神父爲保護女生，迫得將匪推出，並以身攔艙口而謂匪曰：「我等並未獲罪於爾輩，故爾輩不能無理而強將我等女生拉去」。匪憤甚，以槍頭猛擊主教與神父，女生等即高呼耶穌瑪利亞若瑟之名，主教與神父初與匪奮鬥，然半小時後，已筋疲力竭矣。

匪取柴舉火焚舟，主教將之熄滅，匪愈重擊之，岸上另二賊匪開二槍射來，幸未中。

di pistola ed uno di fucile, ma, grazie a Dio, i colpi andarono a vuoto.

26 Mentre Monsignor Vescovo si opponeva al rapimento delle donne, uno di quei feroci aggressori gli disse in tono di sfida: «Sei contento di morire?» ed il Servo di Dio rispose: «Sì, sono contento di morire» ed intendeva: pur di difendere quelle giovani dalla brutalità di quei malvagi.

27 A causa delle percosse e violenti spintoni ricevuti, i due Servi di Dio, prima Monsignor Vescovo e poi D. Caravario, caddero alla fine svenuti. Allora quella masnada di assassini, da poppa e da prora, entrarono nella barca per rapire le donne, le quali si strinsero al braccio di Monsignor Vescovo e di D. Caravario, che alquanto riavuti si sforzavano ancora di impedirne il rapimento e la violazione. Maria per non cadere preda di quei scellerati, vedendo che i due Servi di Dio erano esausti e non potevano più nulla in loro difesa, si gettò nel fiume; ma fu presa dagli stessi persecutori e portata a terra. Le altre due strappate dalla barca, furono parimenti portate a terra. Per ordine degli aggressori anche Mons. Vescovo e D. Caravario furono fatti scendere a terra. Mons. Versiglia fu aiutato da Antonio, poichè a mala pena poteva ancora reggersi in piedi.

28 Giunti a terra, i due Servi di Dio, obbligati a stare con le braccia aperte, furono frugati nelle tasche e derubati dell'orologio e del poco denaro che avevano. A uno a uno legati per le braccia,

當主教拒匪搶女生時，一匪謂之曰：「你欲死乎？」主教曰：「然也」。意謂能使女生能免於匪污者，雖死無憾。

主教與神父因被匪猛擊過甚，以致次第暈倒。匪黨遂由船頭船尾入船搶奪女生，女生等力抱主教與高神父之手，不肯放，主教與神父稍甦醒後，仍力拒賊匪搶奪女生，以免污辱，瑪利亞見主教神父已氣盡力竭，無力再為保護，即自投江中，匪將之救起，並將其她兩個，同置之岸上，主教與神父亦迫於匪命，離舟登陸，主教則由吳鳴程才扶上岸。

既登岸，匪搜其身，取去時鏢與所有之銀錢，先以繩束其臂，後以篋主教神父雙雙縛之，使之不能單獨步行，主教等立於連

furono poi, con una lunga striscia di bambù, di nuovo legati insieme, in modo da essere costretti a camminare appaiati. I Servi di Dio furono fermati sulla sponda destra del fiume Linchow e le giovani sulla sponda sinistra del fiume Suipin, distanti una decina di metri gli uni dagli altri.

29. Quivi i Servi di Dio, così legati e malconci, pregarono e forse si confessarono vicendevolmente; dopo di che Monsignor Vescovo con cenni faceva coraggio alle giovani a confidare in Dio. Esse pure pregavano con il rosario fra le mani. Frattanto la barca fu completamente saccheggiata da quegli sgherri, il cui odio satanico e bolscevico trasfuso dalla Russia contro Dio e la Religione cattolica, era evidentissimo.

30 Infatti a Shiuchow o meglio in tutta la Cina, era stata fondata sotto le direttive della Russia, una « Associazione giovanile », che si disse neutra in fatto di religione, ma che poco dopo si mostrò per quella che era, cioè bolscevica e anticristiana, come risultò dalle numerose dimostrazioni anticattoliche indette a Shiuchow e, grazie a Dio, varie volte impedito dai cattolici, alunni ed alunne delle nostre scuole come quella, per dirne una, del Natale del 1925. Fu in una di queste radunanze che la Thong-Su-lien, alunna della scuola « Maria Ausiliatrice », ribattè vittoriosamente gli avversari, commentando il demagogismo di Sunwun.

31 Dopo la persecuzione dei Boxers, il Missionario in Cina, aveva acquistato una certa qual posizione di favore tale che

江右岸，女生則立于水邊江左岸相距約三丈遠。

如此受傷受縛之主教與神父乃行祈禱，並似互行告解；後主教以首示意，勉勵女生倚賴天主同時女生等亦手持念珠而祈禱。斯時船爲匪搶劫一空，其出于沙殫與共黨反對天主與仇教之恨顯然矣。

中國之青年會，幾全爲俄國所支配，此會初雖不言宗教，然不久即發現不少非宗教之舉動，然屢爲公教人所阻，如壹九二五年之耶穌聖誕焉。唐素蓮亦曾一次在青年會中以總理之三民主義駁倒之。

八國聯軍之役後，在中國之傳教士，均受兵匪之重視，共產主義盛行於中國後，至壹九二三

sola sua presenza, per ottenere rispetto dai militari e pirati. La intensa propaganda bolscevica, fatta con abili emissari, fin dal 1923, mutò la posizione dei Missionari. Il bolscevismo russo lavorò e lavora ancora, e dietro le quinte e pubblicamente, con dimostrazioni e comizi ostili al cristianesimo come quelli di Shanghai, nel 1925. Sembrava che gli studenti volessero incendiare tutte le Chiese, le scuole e le residenze dei Missionari, tanto che dovette intervenire il governo di Pechino, ad impedire le manifestazioni contro i cristiani. In ogni parte apparvero manifesti murali inneggianti al credo bolscevico; si ebbero moti bolscevichi e rivoluzionari, come quelli di Canton, nel 1927, anno in cui detta città fu posta a ferro e fuoco, e poi invasioni da parte di militari nelle residenze missionarie con uccisioni di parecchi missionari.

Ad Hankow, il 15 aprile 1927, Madama Sunwun fondò una scuola politica per donne, sulle orme delle scuole russe. Vi furono due sfilate di donne quasi completamente nude « *per spegnere il pregiudizio del pudore, resto di tempi di tirrania intellettuale e di schiavitù morale* ».

32. Da tale odio erano mossi gli aggressori dei Servi di Dio. Difatti, appena videro sulla barca la scritta « Missione Cattolica », uno di loro, puntando la rivoltella ordinò di mettere in un sol posto tutto ciò che aveva la scritta « Missione Cattolica », quindi, fu dato fuoco a tutte le cose dei Missionari: libri, paramenti sacri, abiti ed altri oggetti, dicendo: « Questi sono i libri per studiare;

年傳教士之地位不復如前矣。共產黨至今仍暗中進行。故不時發生非宗教運動，一九二五年上海學生欲將各教堂學校全行焚毀後，得北京政府出令禁止之，彼等處標貼宣傳共產主義，一九二七年廣州慘遭焚殺，國內傳教士被殺者多人。一九二七年四月十五日孫總理之夫人在漢口創辦一赤化政治女校，為打倒羞耻與舊禮教之束縛，曾兩次舉行裸體巡行。

主教之死，蓋亦由於彼輩仇教之恨。匪見船上寫有〔天主堂〕字樣，一持槍者立命將所有寫天主堂之物另置一處，故衣服、書籍、祭衣等……均付之一炬，且曰：「此書如張發奎勝蔣介石將廢讀書矣，汝等婦女將盡裸體，如前在漢口裸體之婦女焉。要打倒天主教。」瑪利亞在水籬中獲兩

ma se Chong-Fat-Kwai vincerà Chong-Kai-Shek, non si studierà più, voi donne andrete tutte nude come nude andarono quelle di Hankow. *Bisogna distruggere la Religione Cattolica* ». Una delle tre giovani, Maria, aveva due crocefissi trovati tra i cesti e li baciava, mentre Monsignor Vescovo con lo sguardo e con la testa animava le giovani ad essere forti confidando in DIO .

Uno degli assassini avendo scorto quei crocefissi nelle mani delle giovani, strappandoglieli la investì imprecando: « *Tu perchè ami così questi crocefissi? Non sai che noi ardentissimamente siamo scontenti di Lui; che ardentissimamente ci opponiamo a Lui; che di tutto cuore l'odiamo; che assolutamente non lo vogliamo e che ci opponiamo a Lui?* » Così dicendo con disprezzo li lanciò lontano e poi continuò: « *Voialtre certamente avete ancora molti crocefissi addosso, perchè siete entrate nella religione dei diavoli stranieri. Orbene, tirateli fuori subito e consegnateli, affinchè io li getti via. Voi siete cinesi, perchè andate dietro a stranieri, perchè credete alla religione dei diavoli stranieri e non alla nostra? Noi siamo Cinesi, abbiamo la religione degli idoli e voi che siete cinesi, dovete adorarli. Così giovani come mai vi siete accasate con sí vecchi stranieri? Bisogna ammazzarli!* » — «Noi non siamo mogli degli stranieri; siamo loro alunne », risposero le giovani.

十字苦像，乃以口吻之，適於是時主教以眼與首勉勵彼等勇靠天主。

一匪見苦像，奪之於女手，厲聲謂之曰：「爲何你如此愛此苦像？你不知我等極不喜之；極反對之；極恨之乎？」言時乃將苦像遠擲之，繼言曰：「爾等身上必尙有許多苦像，你等何故入番鬼教，須盡將苦像交於我棄之。你等乃中國人，爲何跟隨外國人而信其教？而不信本國之教而敬本國之神乎？你等如此年青，爲何嫁如此年老之外國人？要殺之！」彼等即答曰：「我等乃其學生，非彼之眷屬也。」

33. Intanto, vuotata la barca, mandato via il barcaiuolo ed i maestri, quella banda di pirati fece internare nella bo-

船被搶劫空一後，匪徒即將水手與男教員等遣去而挈主教與神父入竹林中，女生等一面祈禱

scaglia i due Servi di Dio, mentre le donne li seguivano piangendo e pregando, ben contente di spargere il loro sangue piuttosto che finire sfogo della lussuria di quei malvagi. Mons. Vescovo e D. Caravario pregavano ad alta voce ed erano rassegnati al martirio. Quei malfattori dissero: « I due stranieri fanno degli incantesimi, bisogna ammazzarli ». Quindi li condussero ancor più nell'interno della boscaglia e domandarono loro se volevano morire. Al che Mons. Vescovo, pensando allo scempio che avrebbero fatto delle giovani, rispose: « Io non voglio morire, perchè voi portate via le nostre tre alunne ». Ciò disse sperando ancora di poter poi salvare le tre giovani di cui una aveva 16 anni di età, la seconda 21 e la terza 22. D. Caravario aggiunse: « Se voi volete denaro, dite quanto ne volete, perchè il Padre scriverà a Shiuchow ». Ma i persecutori accesi di odio risposero: « *No, noi non vogliamo denaro, vogliamo uccidere gli stranieri* » — « *Ebbene, soggiunse allora il Vescovo, muoio volentieri, uccidete me che sono vecchio, ma risparmiate questo Padre che è giovane* ». A nulla valsero le proteste e le preghiere del Vescovo.

34 Quei crudeli infatti trattenute le donne, che volevano seguire il Vescovo e morire con lui, spinsero i due Servi di Dio nell'interno della boscaglia e li con cinque colpi di fucile, ne stroncarono le preziose esistenze facendone seppellire i corpi poco lontano dal luogo del martirio.

35. Tutta la dolorosissima tragedia dell'aggressione, delle feroci percosse ai due Servi di Dio, i quali erano stati talmente

, — 一面緊隨之，寧流血而不願為匪污辱焉。主教與高神父亦行祈禱並甘心授命。兇徒等相語曰：「番鬼現念咒作法，速殺之。」再携之入竹林更深處，再問主教想死否。主教為維護女生不使被污計，隨答曰：「因你等搶去我等之女學生，予故不欲死矣。」冀如此能將彼十六、廿一、廿二歲之女子救出也。高神父接言曰：「如你輩要金，然所欲幾何？我等可寫信往韶取來。」匪恨言曰：「否，我等欲殺外國人，不欲得金矣。」斯時雖然主教謂：「我年老固願死，請殺我，而留此年青之神父」種種哀求亦無效矣。

兇匪等遂將彼願隨主教受死之婦女止之行，推主教，神父二人入林中，開槍五响斃之，即命人就近葬之而去。

雷主教被匪劫搶，焚燒書籍，衣物，與受縛受擊卒被置之死地之一幕極沈痛之慘劇，為時約

straziati che certo ne sarebbero brevemente morti, nonchè del rubare quanto era nella barca, bruciare gli arredi sacri e libri ed indumenti dei missionari, legare e condurre alla morte i due Servi di Dio, durò due o tre ore circa, nel pomeriggio del 25 febbraio 1930. I maestri infatti, lasciati liberi verso le due pomeridiane di detto giorno tornarono a Linkonghow, portando la triste notizia della cattura a D. Cavada il quale spedì tosto un telegramma a D. Guarona che lo ricevette circa le sette pomeridiane dello stesso giorno 25 febbraio.

36. Saputasi la notizia della cattura dei Servi di Dio, Don Larenò e D. Cavada, il 26 di febbraio, si posero in viaggio, alla loro ricerca. Erano persuasi che in loro avrebbero avuti dei martiri, qualora i pirati li avessero ammazzati. Infatti come giunsero sul luogo dell'aggressione, trovarono il passaporto del Vescovo, il breviario con la sola copertina bruciata, e resti di indumenti ed arredi bruciati. Il giorno dopo, accompagnati dalla polizia, sul luogo della fucilazione trovarono macchie di sangue, pezzi di sostanza cranica, che raccolsero con fazzoletti come vere reliquie di martiri. Riuscirono anche a trovare il luogo della prima sepoltura, ma fu solo verso il mezzogiorno, che scavando in un banco di sabbia asciutto, nel letto del fiume, quasi alla superficie, rinvennero i corpi dei due martiri, che baciaronò come corpi santi.

37. Fu dissotterrato prima il corpo di D. Callisto Caravario. Aveva ancora le corde con cui era stato legato. In tasca aveva la penna stilografica ed al collo

歷三小時之久，此壹九三〇年二月廿五日午時事也。是日下二時，被釋放之男教員等即跑往連江口，將噩耗報與嘉神父，嘉神父即打電報於溫理嘉副主教，電報收到時，約鐘鳴七下矣。

翌晨（二月廿六）賴神父與嘉神父即起程前往尋覓死者尸骸，私心忖謂：「倘真遭匪徒慘殺者則致命無疑矣。」賴嘉兩神父行抵匪徒行兇處，尋獲主教之護照；焚去書皮之日課經本與零碎焚剩之衣物。翌日復會同警兵前往覓得血跡，碎腦漿，即以之爲真致命者之聖髑而以巾裹之，先覓得初葬處；至午時又尋獲後葬處即在河底葬不甚深處，乃挖起之而吻之，如聖尸焉。

先挖起者爲高神父之尸，尙有繩束之，袋有自來墨水筆一，頸有金鍊聖牌一。彈由左顴骨入

una catenella d'oro con medaglia. Aveva lo zigomo sinistro spezzato e la cassa cranica, nella regione occipitale, tutta frantumata. Anche il corpo del Vescovo era legato ancora con funi, che furono tagliate, il capo era ugualmente frantumato, nelle tasche aveva la corona del rosario, gli occhiali borchiatì in oro con astuccio, due fazzoletti, un temperino una lunga cordicella ed il diaphot. Puliti dalla sabbia, guardati in viso, i Servi di Dio, apparivano sereni e quasi sorridenti, come immersi in un placido sonno.

38. I corpi dei Servi di Dio furono trovati il 27 febbraio, 1930, alle 11 e mezzo a. m. Involti in lenzuola, portati con due barelle improvvisate in una barca, furono trasportati alla missione di Linkong-how, ove furono posti dentro due casse mortuarie, comperate sul luogo. Mons. Vescovo venne coperto con un camice, una stola, un manipolo ed una pianeta nera, in mancanza di una violacea; D. Caravario, con una cotta e una stola.

39. Fatta la ricognizione da parte del mandarino e da parte del Governo, si cercò di ottenere che le autorità pensassero al trasporto delle salme con tutti gli onori civili e militari, a Shiuchow. Vennero a Shiuchow altri Superiori della Missione Salesiana fra i quali l'Ispettore D. Ignazio Canazei, attuale Vicario Apostolico, che avanti alle bare disse: « *Diciamo un De profundis* » ma mentre lo recitava con tutti i presenti, si interruppe dicendo: « *non occorre, sono martiri, non ne hanno bisogno...; ma, aggiunse, tanto per assecondare le intenzioni della Chiesa, suffragiamoli* » e continuò la recita.

而達腦後，故左邊腦蓋全已毀壞。主教之尸亦尚有繩束之，其頭部亦毀爛矣，袋中有一串念珠，一副金眼鏡，兩條手巾，一張小刀，一小長繩與 diaphot. 其面容爲河沙清淨，似甚清醒，畧帶微笑而安睡者焉。

乃將兩尸以白床布裹之以船運往連江口，購兩棺殮之。主教之尸蓋以一長白衣，一領帶，一手帶與一黑祭披(因缺紫色者)；高神父之尸祇一短白衣與領帶。

縣長與省府代表，驗明尸格後，由政府派員將兩遺骸榮運上韶。有慈幼會之神長等，會長耿其光(即現任主教)在靈柩前言曰：〔我等念一篇，主，我自幽谷…繼言曰：不必，彼誠致命者…然又曰：爲依聖教會之意，我等念經爲之，即同念一篇，主，我自幽谷……………〕。

40. Intanto si erano fatte sollecite ed energiche pratiche per ottenere la liberazione delle tre giovani, le quali poterono essere liberate e giungere a Linkong-how, il 2 marzo. Quivi al vedere le salme dei Servi di Dio, piangevano con uno strazio indicibile. Nella notte andarono a Yingtak, dove furono interrogate dall'autorità giudiziale ed il mattino seguente, partirono per Shiuchow, accompagnate dalla loro Direttrice Sr. Elena Bottini. All'arrivo furono accolte da tutte le suore e alunne.

41. Procurate due altre casse mortuarie più decorose, e postevi entro le salme dei Servi di Dio, venne effettuato il 4 marzo il trasporto a Shiuchow. Sacerdoti, suore, alunni, alunne, professori, cristiani, la Santa Infanzia, il Ricovero di mendicizia ed un gran numero di pagani, tutti commossi e pieni di venerazione, accolsero i corpi dei Servi di Dio, mentre la banda dell'Istituto D. Bosco, all'entrare del treno in stazione, tributava devoto omaggio.

42. Il corteo funebre fu imponente, nonostante il tempo piovigginoso. Alle salme portate nella chiesa, addobbata a lutto dalle Figlie di Maria Ausiliatrice, e poste su di uno stesso catafalco, venne infine impartita l'assoluzione. Il giorno dopo la salma del Vescovo, Mons. Versiglia, veniva collocata in una camera ardente, in attesa di solenne funerale. Quella di D. Caravario dopo il funerale del 6 marzo fu solennemente portata ad Hosai, nel piccolo seminario dove rimase esposta per alcuni giorni, cioè fino al 10

斯時又須從速設法營救三女生。該三女生，在三月二日幸被釋放，抵連江口，得見主教等之遺骸。其痛悼哀傷之情狀，實難形容焉。彼等即晚趕赴英德見縣長，翌晨偕和姑娘上韶，全體姑娘與女生均往接之。

後來主教與神父，移入二較美好之棺而運上韶州。在韶有司鐸，姑娘，男女學生，教員，教友，孤兒，老人與許多外教人均往車站迎接，見者莫不為感動。當車抵車站時，勵羣樂隊即向主教神父遺骸奏樂，以表敬意。

時雖微雨，然送喪者仍異常擁擠，直達聖堂，二柩同置滿懸黑布之堂中而行安所。翌日主教之遺骸，因等候舉行大喪禮，故另置於停喪室。高神父則在三月六日，運往河西，至三月十日，安葬於聖堂前。

marzo, giorno in cui fu tumolata in una tomba appositamente fatta costruire, avanti alla Chiesetta.

43. Il 12 marzo, in vagone speciale messo a disposizione dal Governo, giunsero a Shiuchow le loro eccellenze Mons. Fourquet, Vicario Apostolico di Canton, Mons. Enrico Valtorta, Vic. Ap. di Hongkong, Mons. Giovanni Walsh, Vic. Ap. di Kongmoon, Mons. Giuseppe da Costa Nunes, Vescovo di Macao, molte personalità laiche sacerdoti e religiosi. Il giorno seguente, sotto un cielo limpido e sereno, si svolse un imponentissimo corteo. Per un lungo tratto attraverso varie strade della città la salma del Vescovo Mons. Versiglia dalla camera ardente fu portata alla chiesa, ove venne celebrato solenne pontificale funebre dal Vicario Apostolico di Canton, presenti gli altri Vescovi, molti sacerdoti e laici, rappresentanti di tredici nazioni. Più che Messa funebre, sembrava una grande glorificazione.

44. Nel pomeriggio del 13 marzo 1930, il corpo del Servo di Dio Mons. Versiglia, fu tumolato nella Chiesa di Shiuchow. Le immagini dei Servi di Dio poste in quadri con la scritta: « Bonus Pastor animam suam dat pro ovibus suis » furono ornate col bambù e colle corde con cui erano stati legati.

四月十二號，有廣州魏主教，香港恩主教，江門華主教，澳門高主教其他有名人物與司鐸，修士等，乘省府所派之專車抵韶。翌日天氣晴朗，乃抬主教遺骸，列大隊出遊韶市各馬路。後由廣州魏主教主祭，舉行大喪禮彌撒。在場者有十三國籍人。名雖喪禮，然實似舉行主教盛大之慶典焉。

三月十三日午後，主教遺骸葬於韶州聖堂內。其束縛主教與神父之竹與繩，則以之飾主教與高神父之像，下書曰：〔善牧者為羊捨命〕。

#### De Martyrii fama.

45 Quanti sono al corrente della verità oggettiva dei fatti riguardanti l'uccisione dei Servi di Dio e delle circostanze particolari della tragedia, ritengono e riconoscono i Servi di Dio, come veri mar-

凡明瞭主教神父等被殺之真實情形者，莫不以之為其在中國所傳之教之真致命者，以其竟犧牲性命以保護女教友之貞德焉。

tiri della religione cristiana, che predicarono in Cina, avendo essi difeso fino al sangue la virtù della purezza nella persona delle alunne della missione cattolica.

46. Gli stessi pagani sono pieni di ammirazione, che due stranieri abbiano dato la loro vita, per salvare dalla violazione delle giovani cinesi. Il loro egoismo pagano farebbe dire e pensare che avrebbero dovuto cedere le giovani ai pirati e così risparmiare la propria vita; ma la sublimità dell'eroismo dei Servi di Dio, conquide la loro mente, ed impone una vera ammirazione, ammirazione che si centuplica alla considerazione europei, tenuti nemici dei Cinesi, morirono per l'onore di donne cinesi.

47. L'opinione popolare è che i Servi di Dio siano martiri per l'odio bolscevico contro la religione cattolica: a) perchè gli alunni e le alunne della Missione Salesiana hanno impedito dimostrazioni anticristiane indette da associazioni sostenute dal bolscevismo russo, come nel Natale del 1925; b) perchè i Salesiani hanno sempre impedito l'occupazione delle loro residenze, particolarmente del collegio D. Bosco da parte dei soldati, e due volte fu proprio Monsignor Versiglia ad opporsi; c) perchè alla partenza di Mons. Versiglia per la visita pastorale, in treno, tre ufficiali, che lo conoscevano personalmente, a uno di essi era stato impedito dall'occupare il collegio

即彼教外人亦極詫異外國人竟捨己性命以救中國女子於污辱。按教外人之私意，必寧捨女生以救己，然雷主教與高神父，竟捨命以救女生，且適當中外邦交緊張之時，其豪俠如此，外教人故爲之瞠目咋舌。

常人之以主教神父等爲致命者，必以爲出于共黨仇恨公教之故：甲) 因公教學生常抵抗共黨種種非宗徒之舉動，如壹九二五年之耶穌誕等；乙) 因慈幼會友常拒軍隊駐紮各教堂，尤其是勵群學校，雷主教也曾兩次拒之；丙) 因主教起程出巡連陽教務時，在車上遇三識己之長官。其中一人曾親被主教拒駐學校者，即出毫不合中國教育之言以語主教，似懷恨欲圖報復者；丁) 因偕主教同行之三女生中，一名瑪利亞者，彼曾一次在大會中，駁斥

D. Bosco, rivolsero al Vescovo parole per nulla conformi all'etichetta cinese, ma che invece stavano bene in bocca di gente che meditava vendetta; d) perchè, tra le tre giovani che viaggiavano con i Servi di Dio vi era Maria, la quale di carattere battagliera aveva in una adunanza commentato il demismo di Sunwun, in modo contrario a coloro che lo volevano interpretare bolscevicamente; motivo per cui era tenuta d'occhio da parte dei seguaci del bolscevismo i quali perciò furono ben contenti di rapirla insieme alle altre due.

48. Don Giovanni Cavada e D. Larenò, trovati i corpi dei Servi di Dio il 27 febbraio 1930, raccolsero il sangue e la sostanza cranica con tutta venerazione, con animo proprio di raccogliere preziose reliquie di martiri, ché come tali li ritengono.

49. Tutta la cristianità, appena udito l'eccidio dei Servi di Dio, fu presa da grandissima costernazione, che si mutò in festa, quando ai funerali si sentirono persuasi del loro martirio e della loro gloria in cielo, donde proteggono i fedeli e le missioni cattoliche.

50. Vescovi e sacerdoti che intervennero al funerale, baciaron le corde ed i pannolini intrisi del sangue dei Servi di Dio e tutti li chiamarono martiri. Mons. Fourquet, Vescovo di Canton, disse che nella Messa si sentì tentato di cambiare l'orazione e di pregare per l'intercessione dei martiri, affinché il Signore concedesse a tutti la forza di compiere il proprio dovere, come lo compirono i Servi di Dio.

共黨誤解孫中山之三民主義，以此引起共黨之注目，卒連同行二女生同（被擄去）陷仇手。

壹九三〇二月廿七日嘉賴二  
神父尋獲主教與高神父之尸骸，  
拾其血與碎腦漿時，極其恭敬，  
如拾眞致命之聖髑然。

全體教友聞主教與神父被殺，  
莫不異常驚愕，然在奉安日即  
覺其眞爲致命，已享榮天國，從  
天庇佑公教與教友矣。

參與喪禮之各主教，皆口吻  
繩與染有死者血跡之布，同稱之  
爲致命者，廣州魏主教謂在聖祭  
中覺欲更換爲煉靈之經文而求致  
命者轉求天主賞賜衆人如彼等善  
盡本分之力。

Mons. Valtorta, Vicario Apost. di Hongkong, disse che non vi era da fare condoglianze, ma congratulazioni, perchè Mons. Versiglia col suo compagno aveva avuto la grazia del martirio.

51. Un cristiano, tale Thong Tetyin, diede due fazzoletti bianchi a Don Lareno, pregandolo di bagnarli del sangue dei Servi di Dio, perchè era sicuro che, fra non molto, sarebbero stati riconosciuti come veri martiri di Cristo. Molti chiesero e chiedono reliquie dei Servi di Dio ed avutele le conservano con grande venerazione.

52. Mons. Costantini, già Delegato Apostolico in Cina, quando arrivò a Shiu-chow per consacrare il successore di Mons. Versiglia, l'attuale Vicario Apostolico, Mons. Canazei, con i Vescovi consacranti visitando la tomba, non dubitò di affermare che i due Servi di Dio vivono già nella gloria dei martiri.

53. In una sessione del capitolo ispettoriale, tenutasi a Macao, il 20 febbraio 1932, fu chiesto dall'Ispettore che cosa si dovesse fare per i Servi di Dio e ad unanimità fu deciso di promuovere la causa di beatificazione, ritenendoli tutti come martiri.

54. Tutti i giornali sia della Cina che dell'Europa e delle Americhe chiamarono l'uccisione dei Servi di Dio, vero martirio. Una rivista diretta dai Padri Gesuiti dimostrò che i Servi di Dio erano martiri, riportando una risposta data da Roma a P. J. Ricci O.

香港恩主教則謂毋須哀悼之，且須慶賀焉，因雷主教與高神父已沾致命之恩寵矣。

一教友名湯德英者，以二白手帕請賴神父沾以死者之血，蓋信其不久必將被認為基利斯督之真致命者。其他求得死者之鬮而恭敬保存之者，尚有多人焉。

前任駐華宗座代表剛總主教，來韶祝聖接雷主教位之主教耿其光與其同行祝聖禮之主教等晉謁主教之墓，咸謂二亡者已膺致命者之光榮無疑矣。

壹九三二年二月廿日慈幼會在澳開舉行會區會議時，會長曾問各會友為雷主教二人當如何進行，各會員皆以主教二人為致命者，故同聲表決當為之呈請教庭備案列入真福品。

中國與歐美各報均稱載主教二人之致命。耶穌會某報亦稱載主教二人為致命，並引羅瑪為死於拳匪難之傳教士，而答復之言曰：『凡在中國被殺之傳教士，其死若非由己無理而招致者，均

F. M. nel 1911 per i Missionari caduti vittime della persecuzione dei Boxers. Tale risposta che si trova nel Catalogus Martyrum S. J. del P. Henrico Dugout S. J. è come segue: «...Insuper pro Sacerdotibus, omnes censendi sunt Martyres illi Missionarii qui occisi sunt in Sinis, dummodo ipsi non provocaverint mortem, agentes injuste; quod si occisi sunt tumultuarie, etiam solo praetextu quod essent Europoei, quoniam Missionarii sunt in Sinis solo fine Religionis, morientes occisi sunt veri Martyres...»

55. Salesiani, e non salesiani, di tutto il mondo, già da tempo inviano lettere al Rettor Maggiore pregandolo di promuovere la dichiarazione del martirio dei Servi di Dio.

#### De Signis vel de Miraculis

56. Thong Chongwai, maestro pagano, che viaggiò coi Servi di Dio, era ostinatamente avverso alla religione cristiana e proprio la vigilia della partenza, il 23 febbraio 1930 aveva detto a D. Vetch e D. Lareno che non gli parlassero mai più di religione, perchè non si sarebbe mai fatto battezzare. Dopo l'eroica morte dei Servi di Dio, domandò subito il libro delle preghiere, si istrui, ricevette il battesimo il 13 aprile del 1930 e raccomandando a suo padre di farsi cristiano con tutta la famiglia, morì di una morte edificante.

57. Le tre giovani, nonostante i sei giorni passati in mano dei persecutori, furono

屬致命，或祇以傳教士爲一外國人而被亂衆所殺者，亦爲眞致命，蓋傳教士之在中國單獨死於傳教之故足稱致命矣』。

全球慈幼會友，與許多非慈幼會友均致書於總會長，請其籌備呈請教庭使主教二人早得致命者之列。

與主教同行之外教教員唐傳槐，平素固執不肯入教者，在起程前一晚，尙語榮賴二神父以永不受洗，勿再與言宗教之言，然在主教犧牲後即取經文書籍而學習之，壹九三〇年四月十三日領洗並力勸其父與全家入教而後善終。

三女生雖六日陷於兇徒之手，亦得無恙而返，並毫未受污，

liberate, ritornarono incolumi e non violate attribuendo la loro salvezza alla protezione dei Servi di Dio.

58. I pirati prima dell'uccisione dei Servi di Dio erano pieni di baldanza ed audacia, ma subito dopo, presi da paura e spavento, fuggirono, si arruolarono fra i soldati per sfuggire la pena; ma scoperti furono giustiziati.

59. Si riferiscono molte grazie ed alcune guarigioni miracolose ottenute per intercessione dei Servi di Dio. Il Sacerdote Pietro Asgiello (America del Sud) pregò i Servi di Dio e si sentì scomparire un dolore reumatico molto grave. Tal Giuseppe Maria (Barcellona) ammalato grave di congestione polmonare, dopo una novena fatta ai Servi di Dio, guarì dal male che lo menava alla tomba. La Signora Anna Limiti (Milano), per l'intercessione dei due Servi di Dio guarì da tubercolosi polmonare destra. Raffa Salvatore (S. Colombano) ammalato di appendicite era tanto grave che il medico sconsigliava l'operazione, che poi subì in condizioni quasi disperate. Dopo l'operazione formatosi un ascesso, il medico riteneva necessaria un'altra operazione; ma le condizioni del malato facevano prevedere una catastrofe. I parenti invocarono l'intercessione dei Servi di Dio, e il 3 maggio l'ascesso si aprì spontaneamente. Così l'operazione venne evitata e l'ammalato guarì perfettamente.

Giulia M. Gervaz (Uruguay) per discordie domestiche si era divisa dal marito. Ricorse all'intercessione di Mons. Versiglia ed il marito ritornò in famiglia ristabilendosi come per incanto la pace.

彼等莫不歸功於主教與高神父之蔭庇。

賊匪在行兇前異常胆大，然事後即驚惶四散，或逃匿，或投軍以免被捕；然不久真兇莫不次第正法。

有人傳說因雷主教二人之轉求而得許多恩典與療愈疾病：南美洲有伯多祿神父求雷主教即其劇列之風濕骨痛症忽然喪失。西班牙某若瑟瑪利亞患幾頻於危之肺病，向雷主教二人行九日祈求後得愈。李米知亞納因雷主教等之轉求得愈右肺結核症。賴法山話多(勝過隆邦城)患蟲樣垂症甚重醫生以其危不敢施手術，後以患者請乃爲之一試。不料割後復長一膿瘡，醫生謂必須再割，然病勢甚危無生望，其父母乃祈求雷主教與高神父，至五月三日膿瘡自開，不用手術而全愈。如利亞支話斯因家務失眠，其夫離之去，彼乃求雷主教，其夫復反忽和好如初。

Il Padre Slattery Provinciale dei Lazaristi di Filadelfia affetto da male d'occhi era giunto al punto di essere quasi completamente cieco, i medici disperavano di guarirlo; fece ricorso all'intercessione di Mons. Versiglia e D. Caravario ed ottenne la guarigione.

60. Sono numerosissime e continue le richieste di grazie da impetrarsi e relazioni di grazie ricevute per intercessione dei Servi di Dio, come diranno testimoni bene informati.

美國(飛辣爹非奧城)味增爵會會長，因眼痛而幾不能見物，醫生亦言乏法術救治。彼遂求雷主教與高神父護佑，而獲全愈。

另有修函託求恩者，或因主教與高神父之轉求有顯明証處而得恩者尚甚衆，姑不贅。

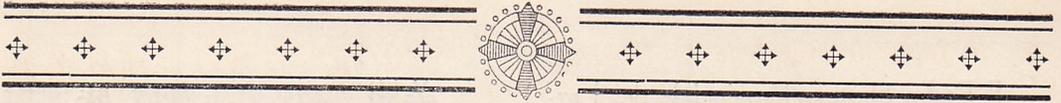
羅馬，六月廿七日。

Hos pro nunc, salvo semper jure alios articulos exhibendi, si opus fuerit, non se tamen adstringens ad onus superfluae probationis, de quo iterum protestatur.

*Romae, die 27 junii, 1934*

L. S.

Postulator Generalis  
SAC. FRANCISCUS TOMASETTI S. S.



## AVVISI

Le Posizioni e gli Articoli contenuti nel presente opuscolo, come si è visto, non sono altro che il riassunto della vita e del martirio dei Servi di Dio.

Per norma poi di quanti non fossero molto pratici della procedura che si deve seguir nei processi canonici, crediamo opportuno far seguir a dette Posizioni ed Articoli alcuni avvertimenti tolti dal Codex Postulatorum.

1. *Le Posizioni ed Articoli debbono essere stati dati ai testi, prima dell'esame. Essi devono leggerli attentamente solo allo scopo di essere aiutati a ricordare meglio quelle cose che si sono viste ed udite. Al che servono molto bene tali Posizioni ed Articoli. (C. P. n. 97 p. 57).*

2. *I giudici anzitutto faranno interrogazioni sui singoli fatti della vita dei servi di Dio.*

*I testi non devono semplicemente rispondere sì o no, ma debbono raccontare i fatti con tutti i minimi particolari e dire se conoscono ciò per aver udito o visto i servi di Dio a fare o dire la tal o tal altra cosa, oppure se l'hanno udito da altri e da chi. (C. P. n. 96. pag. 65).*

## ◎ 通告 ◎

現在編好了雷主教和高神父的傳畧之後或有數人欲作連江事件之証明者…下稱証人…但此事欲使未甚懂得問案手續的人明瞭和得到更真切的認識那就是下列的幾件通告有印發的必要呢

在未開審已前要將兩位主僕的傳畧給証人看証人在未受審以前該細心地將這傳畧看明爲使自己容易記憶那天自己所見或所聽的事情

審案開始的時候審查這事的神父問那些証人關於兩位主僕的行實事情証人便該照自己良心來回話詳細地將自己所親見的所親聽的兩位主僕的動作還要說明這事或是聽別人傳說的和那傳這事的是什麼人

3. Il fatto di aver letto le Posizioni ed Articoli non impedisce che il testo interrogato dai giudici: se fu istruito da qualcuno su ciò che doveva rispondere e come; possa tuta coscienza affermare che non fu imbeccato da nessuno; perchè il teste tali cose non le seppe da questa lettura, ma per mezzo di quella unicamente ricordò le cose che già prima conosceva e che col tempo aveva dimenticato. (C. P. n. 14 p. 22).

4. Ciò che i testi depongono sarà registrato in apposito verbale che alla fine dell'interrogatorio verrà letto ai testi, i quali possono sempre aggiungere o togliere alle deposizioni fatte. Perciò dopo di aver deposto, quando vien letto il verbale, i testi prima di firmarlo hanno l'obbligo di correggerlo se non lo trovano conforme al loro pensiero. (C. P. n. 98 p. 57).

5. I testi hanno il dovere di confermare o negare, o modificare o mettere in dubbio, o dichiarare che a loro non consta, ciò che gli articoli propongono, a seconda dei casi (C. P. n. 11 p. 19).

6. Nei processi di Beatificazione tutti i fedeli hanno l'obbligo di deporre, anche non citati, tutto ciò che conoscono contro le virtù, i miracoli od il martirio dei servi di Dio. (Can. 2027 § 2).

証人在未受審已前雖然看過了這兩位主僕的傳畧但是審查這事的神父問証人道：『你們有沒有人教你們這樣說的；』這時証人也可以發誓說：『沒有』：因為証人不是看了這本傳畧才知道當時的事情是爲着看了這本傳畧之後便會使証人們重憶自己已前確實知道的事情

證人在講述當時的事實的時候一位神父把他所說的話記錄起來記錄完了神父將他的口供讀給證人聽神父讀完那張口供後若有不合證人意思的證人就該叫神父摘出來糾正最後證人若以爲沒有遺漏和錯誤的地方就該簽名

當神父把雷主教和高神父的傳畧分段讀了出來證人聽明白了該照自己的良心這樣答道：『這段是真的這段不是的或是這段不很確實應該把牠更正又這段我不知道也許是真實的或是這段我有些疑惑我以爲不是這樣

[這裡証人應該很注意上述的答語答時是可任意上下先後的不過要聽到了宣讀傳畧裡面所述的情形而定奪罷了]

(關於教友)凡屬教友無論其是否證人但是要搜集關於連江的證據爲審查雷主教和高神父是否可認爲致命者或不是致命者若有所知的就應盡報告主教的責任

7. I testi prima di deporre devono giurare di dire il vero e di mantenere il segreto fino alla pubblicazione del Processo, dopo di che si potrà non solo parlarne ma si riceverà copia delle deposizioni fatte.

Tale segreto impedisce solo di palesare che si è deposto la tal o tal altra cosa, che si è stati interrogati sulla tal o tal altra cosa, ma non di parlare liberamente di quanti si sa a riguardo dei servi di Dio.

8. È spergiuro ed ipso facto incorre la scomunica riservata al Sommo Pontefice chi volontariamente e scientemente dice il falso, od occulta la verità, ovvero viola la legge del segreto (C. P. n. 95 p. 55).

9. Il codice ordina che qualora un teste fosse preso da troppo timore, i giudici debbono cercare di tranquillizzarlo, e, se è il caso, anche di sospendere l'esame e tramandarlo a tempo migliore. (C. P. n. 39 p. 33).

10. Il codice ordina che le interrogazioni debbono essere brevi, non comprendere molte cose alla volta, semplici ed inoffensive e solo riguardanti la causa di cui di tratta, anche per impedire che i testi rimangano facilmente turbati o presi da vano timore. C. P. n. 38 p. 32.

証人立神父前以手按聖經上  
宣誓應遵守下列的兩個條件

(一) 證人對於神父的詢問應該從實答述

(二) 神父詢問一切和證人的答話還沒完畢的時候應嚴守緘默直至神父將事情公佈後纔止

注意

守緘默的意思不是爲自己不准說及自己所認識關於二主僕的事情祇不過是不准向別人談及神父的問話和自己所答罷了

人在宣誓之後若在神父面前不從實說來故意造些虛假的事實去答覆或是知其事而故說得不清楚或是故意把根本說錯了或不守緘默那末這△人就犯了很大的罪這種大罪惟有教皇才有權赦免的

在那些△人中如果有沒胆量的也許會心慌意亂起來那末神父該很溫和地勸解他因爲當△人心慌的時候恐怕他所答的話不免與事實有不符的地方這樣神父可以叫△人明天後天或是過幾天再來問話

但是在△人方面實無所用懼怕因爲神父是不能用那奇怪的或是恐嚇的言語的哩而且不問及非關二主僕的事情的

(以△代證字)